

# 關戶先生

## 日本第一位農漁業體驗民宿經營者(下)

文／陳燕銀 台灣休閒農漁業文化創意協會 理事長

攝影／葉美秀



日本NHK選出的婆媳關係第一名

這頓獨缺民宿主人的「晚餐」，大家仍舊吃得相當盡興，在熱烘烘的炭火邊，一切自助式，愛吃什麼自己烤，食材大多是當地栽種的時令野菜，十分新鮮。吃著美味的「BBQ」、喝著清涼的啤酒，可說是賓「客」盡歡！

在酒酣耳熱、熱絡的氛圍中，獨獨與這個場景格格不入的是我家的青少年，他對「吃」不怎麼感興趣，早早就退到一旁，但對於自己可以觸及、摸到這從小就被告告知視為禁忌的「火」，感到十分有趣。

### 炭燒的原理

竹炭師傅看到他對「火」的興致，便隨手拿起夾子，從燒得火紅的炭火中夾起一小塊木炭，開始跟我兒子解釋什麼是「炭」，被師傅夾起的木炭在離開炭火堆後沒多久就像染上了一層白灰，這時師傅叫兒子對著木炭吹一口氣，木炭又頓時鮮紅、熱乎了起來，師傅說這是因為供應了許多氧氣給「炭」的緣故。接著又找來一個小甕，將木炭放進去，拿了把扇子將甕口蓋起來，說這可阻隔氧氣，這樣炭就不會燃燒。這是先人珍惜稀有能源的智慧，也是燒炭的原理。

竹炭師傅循序漸進、每個步驟都講解得非常仔細、認真，在一旁的兒子也十分專心地聽著，夾在中間翻譯的我，一邊吃BBQ、一邊喝啤酒、還一邊看著村人跳舞，吆喝助興、一邊還得替兒子翻譯，極度不專心，再加上我本身就是個物理白癡，所以經過竹炭師傅的精闢講解後，我這個翻譯人員對於「炭」、「火」還是一知半解，倒是青少年似乎懂了！

在只有我會日文的情況下，當晚大家幾乎是夾雜簡單的英語單字、比手劃腳的肢體語言在做溝通，就在大家喝到微醺的時候，村民們突然拉起我們，圍成一圈，跳起像是原住民豐年祭的舞蹈，邊頓足、邊轉圈、邊大喊，喊的還是英語：「Give and Take! Give then Take!」被這突如其來的動作嚇得頓時清醒的我，趕緊仔細聽村民們到底在說什麼，原來這個舞是關戶獨創的，當年關戶藉由這個簡單的舞蹈動作及口號，調整農民心態，從農業生產者轉變為服務業人員。服務業的鐵則是對待客人要先給「Give」，等客人滿意後再取「Take」。

### 心態的轉折

其實對於「關戶良一」這個人，我與葉、顏兩位教授一開始是憧憬、期待，

因為一路上所遇到的農業體驗從業人員及農林水產省的官員對他都是讚譽有加，且十分敬重。但見面後真是大失所望，在日本不流行外語的環境下，關戶那口破破的英語、法語、德語等招呼語，或許把其他鄰人及政府官員唬得一愣一愣的，但在我們眼中卻像是關公面前耍大刀，顏教授甚至叫他「王祿仔仙」，再加上其實茂木町的農業旅遊資源十分貧瘠，たばた民宿設備等設施跟我們一路參訪的其他地方比起來，既簡陋、又寒酸。

但在這個「主人不在家」的晚上，與竹炭師傅及村民的話匣子一開，藉由竹炭師傅及村民們的述說，我們才扭轉對於「關戶」的印象，還十分敬佩關戶的用心及努力。

當關戶從國外回來，要在這個含蓄、閉塞的傳統農村裡，努力把一群埋頭工作的農夫，帶到客人的面前從事服務業，確實不容易！而且從一開始的極力排斥與反對聲浪下，關戶依舊堅守自己的理想，貫徹自己的想法，藉由許多十分簡單的活動與方式，讓農民瞭解許多艱澀深奧的觀念，最後還可身體力行。雖然我們對於關戶的外語能力仍然是不置可否，但對於其「農業體驗之父」的稱號，確實當之無愧，甚至認為日本政府應該頒發「農民教育家」的表揚狀給他。

這個晚上除了瞭解到關戶當年為了將休閒農業帶入這個村落所做的努力，也看到關戶近幾年的研發成果。這幾年關戶與竹炭師傅受到警視廳的邀請，以義工身份到日本全國各地演講，主題是：防治青少年犯罪，而教材則是竹炭師傅最熟悉的「炭」。我一邊翻譯，同時腦袋便開始思索，究竟是怎麼做的哩？我一翻譯完，其餘三人也開始抓耳搔腮，百思不得其解。經大家不斷的央求下，竹炭師傅便以我們為對象，神態自若、一派輕鬆地「演」講起來。

## 紋身的傷害

師傅先是發給每人一小片竹炭，並請大家隨便以什麼工具皆可，在竹炭上用各種顏色的廣告顏料畫上自己最喜愛的圖案，待大家畫好，塗料滲透進炭的裡層後，師傅便開始解釋炭的構造和原理，大家赫然發現炭與人的皮膚構造竟如此神似！師傅問大家日後

是否有可能「移情別戀」，喜歡別的圖案？大家不假思索，這當然是「百分之百」囉！這時我們要如何原先的竹炭上覆蓋上我們後來喜愛的圖案哩？於是師傅便要大家試著利用工具將與皮膚一樣珍貴之竹炭上的圖案剝平。

要剝平這個圖案，往下挖的深度還真深哩！讓人不禁聯想到紋身或是去除紋身，對皮膚的傷害有多深呀。日本黑道吸收「新生」的方式，通常是要他們先紋身，以示終生效忠自己所加入的幫派。所以竹炭師傅利用這樣的方式，讓青少年們瞭解到「紋身」要付出的代價有多大，以嚇阻青少年加入黑道。竹炭師傅說完後，還以十分驕傲的神情表示：「我只是一個小農民，卻可以受到警視廳的邀請，到全國各地去演講，真是我的光榮，這也算是『光耀門楣』了吧！」

## 昔話的講師

除了挖掘農村生活技能的人才之外，關戶特別訓練了一群娘子軍，是「昔話體驗」講師（昔話：むかしばなし，中文可翻為古老寓言、民間故事，如一寸法師、桃太郎等）。聽關戶提起時，我還猜了半天，原來關戶請來村裡的太太們講故事給遊客聽。平時這些太太們有空便會聚在一起，研究如何講故事，當然關戶必須付這些「講師」工資，以小時計算，初學者700日圓（與在麥當勞打工的時薪一樣），講得



訓練村民向團員說故事



解說炭與氧的關係

好的可升至1,000日圓，若是講到讓客人會笑，則三級跳到明星、演員級的3,000~4,000日圓！講故事也可以賺錢，讓我不禁想起國內近來十分流行的「故事屋」，不過，故事屋的對象是小朋友，需要非常多的道具及動作表情來吸引小朋友的

注意。這些昔話講師的對象則是年紀稍長的青少年，甚至是成人遊客，所以必須在表情、腔調、動作及故事內容下功夫。

在我走過日本數十個農遊區域的經驗中，像茂木町這樣缺乏農遊資源，卻在關戶的努力下，發展出今天的規模與局面，還是不得不承認農林水產省大力推薦我們來拜訪，自有其緣由。關戶多年努力不懈的教導、研發，帶動了全村農民共同發展休閒農業，進而帶動當地農協、鄉公所的配合與重視，接著是當地的農校、高職等學校單位，再來是縣政府，甚至是中央的農林水產省，由當初一個小小的想法進而影響整個村、整個縣，其影響與帶動的力量，確實不容忽視。

## 關戶的哲學

在關戶的觀念裡，所有可以發揚村里文化的活動，都可以轉換成遊客的體驗活動。有天，關戶便帶著我們前往一所有70-80年的高職農校參觀。問他這學校有啥特別，他說因為他是家長。哇！把自己小孩就讀的學校當成旅遊景點，這我也是第一次聽說；不過在參觀完學校的設施及教學模式後，我甚



老村民的陶土教學

至很衝動地想把兒子直接留在那裡。

校園內有一片蠻大的梨園，約有數百株梨樹，這些梨樹全部由一年級新生認養、照顧、經營、採收……等，每個人都有一株，誰都別想開脫！在一年的照顧期間內，何時該施肥？何時該除草？何時該做什麼？完全由學生自行負責，如果全部都自己一個人做，那就太沒效率也太累了。所以就要跟隔壁株的主人打好關係，大家商量好，何時一起除草、施肥……，如此才會節省時間、成本，而學生也在潛移默化下學會「合作」的重要性。

升上高二後，不要以為就此脫離梨樹了！這時你必須外出拉遊客來解說，不管是鄰居、朋友都可以，但有業績壓力，每個人都需要達到某個數字的標準人數。通常最常被拉過來聽解說的，還是以附近幼稚園及小學的小朋友，還有一些養老院專門來捧場的老人家為主，當然也會接待其他的遊客。由於學生已有一年的照顧經驗，所以雖是同樣的梨園、同樣是梨樹，每個學生的解說因為都加入了自己的照顧經驗、心得、過程插曲……等，內容也就不盡相同，故每個學生都可以解說得生動無比。相信日後踏出校門後，都有當上一流農業體驗解說員的資格及能力。

校內也有實習農場，種植各式蔬菜。還有農產加工廠，教導學生製作醬菜、果醬……等各種農產加工副產品，而這些成品也由學生自行在學校門口擺攤販售，直接虛心地聽取消費者的反應和建議，才不會造成產銷失衡的問題。

這麼紮實的教育手法，令我們幾個教育工作者感觸良深！顏教授看到這裡，連忙請我問問該校的教務人員，不知台灣的高職農校可否來此交流？教務人員直說要校長裁示，當我們真的找到校長，校長聽聞後皺了下眉頭，略帶微笑地表示歉意，但也沒有任何進一步的具體表示。到今天我還是不通，究竟該校的教務人員與校長的反應或他們的顧忌是什麼呢？

## 阿嬤的醬菜

待在關戶民宿的最後一個晚上，關戶特

地端出了鄉下的醬茄子，相信很多人都知道，日本的茄子短短胖胖的，與台灣瘦長的茄子不同。每個人都吃得津津有味，便纏著關戶問該道菜的做法。關戶說這是他媽媽的拿手菜，便轉身到廚房請媽媽來講解。頭上包著白色的工作頭巾，身著淺藍色圍裙的阿嬤，親切地說：「漬茄子要好吃，要領就在於不要把蒂頭去掉，在醃製的過程中，蒂頭的分泌物會令茄子風味更佳，這可是老阿嬤幾十年下來的心得喔！」

正如台灣諺語所云：「歹囝串飼父」，樂觀知命的阿嬤，晚年能有這麼一位曾經是浪跡天涯的貼心兒子隨侍在身旁，其所流露出的幸福感，實在是人間一大美事。猜猜看，對於這樣的阿嬤，一生中最驕傲的事情是什麼？大家可能會說是關戶今日的成就。不！

那天阿嬤是這樣回答我的：「不要看我是個鄉下老阿嬤，以為我什麼都不懂，哪裡都去不了，我可是每年都出國旅行的喔！已經去過四、五十個國家了，比一般時下年輕人還多哩！因為我們貧困的農家過去是死守著田園，將自己一生的時間、精神、血汗，通通都流進自己的土地、山田裡，從來不知這個世界有多大？多廣？自從兒子轉型成休閒農業後，我們有機會接待來自全日本和全世界的遊客，與人交談、深度文化交流；無形中把自己的視野和人生觀都打開了，這才是人生最大的收穫呀！」

住了4天，當我們要離開たばた民宿時，只見關戶雖已打好了領帶，準備陪我們去拜會縣知事，但還是利用僅有的一點時間，緊急拿著一把鋸子，往後院走去。沒多久，就拖著一株帶著綠色葉子的長竹子回來，要我和葉、顏兩位教授每人當場各鋸一個筆筒，並慫恿我們拿著他所準備好的簽字筆，找阿嬤要簽名，以茲留念。

阿嬤簽完名後，像是突然想起什麼一樣，隨手指一指大廳裡掛滿獎狀、感謝狀的牆上，說道：「看看牆上琳瑯滿目這麼多的感謝狀、獎狀，其中我最喜歡的還是去年NHK所頒發的獎狀，是我跟媳婦當選NHK選拔全日本婆媳關係第一的表揚獎狀。」葉教授一聽，趕緊拿起相機進入又是讚嘆又是

拍照，還跟關戶要了張簽名板，當場跟顏教授也畫了一張「婆媳獎」，送給阿嬤。

## 無愧的婆媳

我腦袋一轉，回想起關戶這一路走來的人生，關戶太太與阿嬤之前的情誼確實值得讚揚。一個畢業於一流大學（關戶的同學；早稻田大學），前程似錦、花樣年華的女人，就此下嫁關戶，並在關戶離家好幾年的時間裡，毫無怨言地在鄉下照顧、伺候公婆。並且在關戶建立事業初期，飽受威脅、挫折的時候，關戶太太依舊無怨無悔地守護著這個家。想來關戶太太與阿嬤間所建立起的情感或許比關戶還要深厚吧，NHK頒發此獎，這兩位女人確實當之無愧！雖然住在民宿的這段期間，大多是關戶親自接待客人，看起來似乎是關戶在支撐這個家，但事實上卻是關戶太太默默地在背後支持著關戶，他才能一路無後顧之憂地走來，建立起屬於自己的王國。

臨走前，阿嬤還十分不捨地拉著我兒子，並且語重心長地跟我說：「這個孩子是我看到最棒的孩子，關戶在他這樣的年紀，還比他叛逆十幾倍哩，連關戶今日都可以有這樣的成就，想必他以後更不得了！」原來阿嬤在這幾天中，默默地在一旁觀察了我們4個人的相處模式，根本就是3個大人興沖沖地到處參訪、做筆記，完全沒有為孩子做任何以他為中心的節目。在她眼中，全團人員都很認真、和諧，只有我對兒子太過嚴厲，口氣很不耐煩，需要改進。聽到阿嬤這麼說，我也自我反省許久，不過我當然沒把這段話翻譯給兒子聽，噓！這是屬於我們之間的小秘密。

這就是住農家民宿與商業旅館的最大區別，好像我們在日本多了一家親戚一樣，這也是我為什麼對於「農家民宿」有如此深厚興趣，並且在每次回來後都還細細品味，忍不住想與大家分享的原因！



關戶阿嬤特別讚揚陳教授的兒子